

Nombre de la asignatura									Interpretación Consecutiva	Clave de la asignatura C0110221
Área de formación	Docencia frente a grupo según SATCA				Trabajo de Campo Supervisado según SATCA				Carácter de la asignatura	
	HCS	HPS	TH	C	HTCS	TH	C	TC	() Obligatoria	(X) Optativa
Integral Profesional	1	3	4	4	0	0	0	0		

SERIACIÓN		
Explícita		Implícita
No		Sí
Asignaturas antecedentes	Asignaturas subsecuentes	Conocimientos previos
<ul style="list-style-type: none"> Tecnologías en la Traducción 	<ul style="list-style-type: none"> Traducción Técnica 	<ul style="list-style-type: none"> Conocimientos y competencias desarrollados en los idiomas Inglés y Español. Conocimiento de las modalidades y técnicas de la interpretación consecutiva.



PROPÓSITO DE LA ASIGNATURA

La asignatura *Interpretación Consecutiva* equipa al alumno con las habilidades para realizar interpretaciones en el ambiente laboral, instaurando estrategias vitales para desenvolverse en el campo laboral bajo cualquier circunstancia. Al cursar esta asignatura el alumno podrá interpretar de manera consecutiva un discurso oral de una lengua origen a una lengua meta, preservando el mensaje original.

COMPETENCIAS A DESARROLLAR

Genéricas	Específicas
<ol style="list-style-type: none"> 1. Conocimiento del inglés. 2. Comunicación oral en la propia lengua. 3. Capacidad de análisis y síntesis. 4. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Desarrollar competencias comunicativas en una segunda lengua: inglés, francés o italiano con el fin de realizar actividades de docencia y traducción e interpretación, considerando la relación lengua y cultura. 2. Aplicar los principios, procesos, dominio y producción de los idiomas inglés y español en un nivel que le permita la aplicación de técnicas y modelos de traducción e interpretación en textos especializados. 3. Expresar apropiadamente en las lenguas estudiadas, considerando la relación lengua y cultura, así como respetando la diversidad y las características particulares de cada una ellas en los ámbitos de la docencia, la traducción y la interpretación.



UNIDAD No. 1	Modalidades de Interpretación Consecutiva	Horas estimadas para cada unidad	
		20	
CONTENIDOS			
Conceptuales	Aprendizaje esperado	Evidencias de aprendizaje	
1.1. Interpretación técnica. 1.2. Interpretación en medios. 1.3. Interpretación de conferencias. 1.4. Interpretación a la vista. 1.5. Interpretación jurada.	<ul style="list-style-type: none"> - Realiza las interpretaciones aplicando las distintas modalidades de traducción de acuerdo a las características del discurso. - Realiza interpretación en un escenario similar a un área de trabajo, aplicando la técnica correspondiente mediante audio y/o video. 	<ul style="list-style-type: none"> - Audio y video de la interpretación realizada. - Notas de la práctica de interpretación. - Glosario. 	

UNIDAD No. 2	Interpretación de Conferencias	Horas estimadas para cada unidad	
		24	
CONTENIDOS			
Conceptuales	Aprendizaje esperado	Evidencias de aprendizaje	
2.1. Traducción a la vista. 2.2. Ética del intérprete. 2.3. Técnicas de interpretación: to notas, reformulación, anticipación.	<ul style="list-style-type: none"> - Traduce a partir de diapositivas, documentos, u otras fuentes de información escritas de manera oral. 	<ul style="list-style-type: none"> - Audio y video de la interpretación realizada. - Reporte de análisis de casos con dilemas éticos. 	



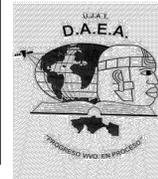
2.4. Manejo de dificultades en la interpretación consecutiva.	- Analiza los lineamientos de ética del intérprete de conferencias.	- Notas de la práctica de interpretación.
---	---	---

UNIDAD No. 3	Interpretación Jurídica		Horas estimadas para cada unidad
			20
CONTENIDOS			
Conceptuales	Aprendizaje esperado	Evidencias de aprendizaje	
3.1. Dificultades de la interpretación jurídica. 3.2. Manejo de sistemas jurídicos internacionales.	<ul style="list-style-type: none"> - Soluciona las dificultades que se le presenten en la interpretación consecutiva del tipo jurídico. - Discierne las diferencias entre los sistemas jurídicos involucrados en el discurso. 	<ul style="list-style-type: none"> - Audio y video de las interpretaciones realizadas. - Recopilación de datos de los sistemas jurídicos pertinentes. 	

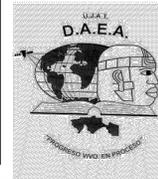


Contenidos procedimentales	Contenidos actitudinales
<ul style="list-style-type: none"> Realiza interpretaciones consecutivas y discrimina entre los diferentes tipos de métodos para ponerlos en práctica. Realiza interpretaciones en un escenario similar al área de trabajo. Investiga los equivalentes apropiados en la lengua meta de los términos que surgen dentro del vocabulario de la lengua original. 	<ul style="list-style-type: none"> Trata a la información personal y/o de negocios de su cliente de manera confidencial. Maneja a sus clientes y proyectos con discreción, confiabilidad, integridad y responsabilidad. Acepta las observaciones realizadas a su trabajo por parte de sus clientes. Reconoce de forma espontánea situaciones problemáticas en la práctica profesional y busca soluciones viables para todas las partes involucradas.
Metodología para la construcción del conocimiento	
Actividades de aprendizaje con el docente	Actividades de aprendizaje autónomo
<ul style="list-style-type: none"> Reformula discursos de una Lengua Origen a una Lengua Meta. Practica los métodos de interpretación. Repasa las normas de ética personal, profesional y laboral. 	<ul style="list-style-type: none"> Investiga y se documenta sobre el tema que va a traducir o interpretar. Elabora glosarios. Analiza de manera crítica su trabajo y emite observaciones al trabajo de sus compañeros.

Evidencias de desempeño		
Acreditación	Evaluación	Calificación
Los lineamientos de la acreditación del curso están sujetos al Reglamento Escolar vigente: El alumno estará sujeto a la evaluación del desempeño académico, la cual tiene como	La evaluación del curso se realizará al término de cada unidad y se tomarán en cuenta los siguientes elementos cualitativos: - Expresión oral:	<ul style="list-style-type: none"> - Interpretaciones 40%. - Glosarios 30%. - Video 15%. - Grabación 15%.



<p>finalidad comprobar sus conocimientos y habilidades adquiridos durante el proceso de aprendizaje (Artículo 58). Para cumplir con lo anterior se realizarán las siguientes evaluaciones: Evaluación Formativa durante el proceso educativo, conformada por tres evaluaciones parciales, y Evaluación Sumativa al término del proceso educativo.</p> <p>Las calificaciones se obtendrán a partir de la sumativa de las calificaciones obtenidas en cada uno de los parciales. La escala de calificaciones que se utilizará será del 0 al 10 y el mínimo aprobatorio será de 6 (seis). (Artículo 61).</p> <p>El alumno que obtenga un promedio mínimo de 8 (ocho) en una asignatura durante el ciclo escolar, quedará exento de presentar examen ordinario.</p> <p>Para aprobar las asignaturas, se establecen las siguientes modalidades:</p> <ol style="list-style-type: none"> I. Examen ordinario: Es el que puede presentar el alumno inscrito cuando cumpla como mínimo con el 80% de asistencias 	<p>Coherencia, fluidez, uso adecuado de estructuras gramaticales de acuerdo al nivel, uso adecuado de léxico, extensión e interacción y eficacia comunicativa.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comprensión auditiva: Entiende conversaciones de nativos y las que se dan dentro y fuera el aula. 	<p>Total 100%.</p>
--	--	--------------------



<p>a las sesiones realizadas durante un ciclo escolar.</p> <p>II. Examen extraordinario: Es el que puede presentar el alumno que no aprobó la asignatura en examen ordinario, y sólo si cumple al menos con el 50% de asistencias a las sesiones realizadas durante un ciclo escolar largo.</p>		
---	--	--



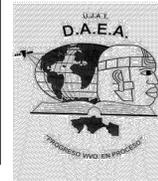
FUENTES DE APOYO Y CONSULTA

BÁSICA

- Bell, R.T. (1991). *Translation and translating*. Londres, Inglaterra: Longman.
- Deslile, J. y Bastin, G.L. (1997). *Iniciación a la traducción. Enfoque Interpretativo. Teoría y Práctica*. Caracas, Venezuela: Universidad Central de Venezuela.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreters and Translators Training*. París, Francia: John Benjamins Publishing Company.
- Hennequin, J. (1999). *En Busca de La Piedra Traductorial: Introducción al Análisis Pragmático de La Situación de Traducción*. México: Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- Horguelin, P.A. (1981). *Anthologie de la manière de traduire*. Montreal, Canadá: Linguattech.
- Mounin, G. (1977). *Los Problemas teóricos de la traducción*. Madrid, España: Gredos.
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Madrid, España: Cátedra.
- Vazquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.

COMPLEMENTARIA

- García Yebra, V. (1981). *Teoría y práctica de la traducción. Vol. 1*. Madrid, España: Gredos.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to translation*. New Jersey, U.S.A.: Prentice-Hall.
- Wadensjo, C. (1998). *Interpreting As Interaction*. New York, U.S.A.: Longman.



RESPONSABLE DEL DISEÑO	
Elaborado por	Mtra. Carolina Ancona Brito. Mtro. Bruno Leonardo Ehuan Pino. Mtro. Domingo David Álvarez Méndez. Mtra. Verónica López López.
Fecha actualización	Juio 2017.



Nota:

Lo más importante en los programas de estudio es la congruencia entre sus distintos elementos o apartados. Es decir, si el propósito es “formar una empresa de agro negocios”. La competencia es hacer una empresa en todo lo que esta implica. Y los aprendizajes esperados, son los distintos pasos o etapas para su conformación. Los contenidos deben posibilitar la creación de la empresa y se calificará con la instalación de la empresa, con su existencia real.

Los programas de estudios por competencias llevan otros componentes, como el de los INDICADORES DE DESEMPEÑO, pero para una IES que inicia su “aventura” en este enfoque curricular, conviene ir por pasos, dado que implica procesos de formación docente. Y también de acompañamiento pedagógico y trabajo colegiado.

Nomenclatura

HCS- Horas Clase a la semana.

HPS- Horas Prácticas a la semana (laboratorio, seminarios o talleres).

HTCS-Hora de Trabajo de Campo Supervisado a la semana (Servicio Social, Práctica Profesional, internado, estancias, ayudantías).

TH- Total de Horas.

C- Créditos.

TC-Total de créditos.